南一版第五冊第五課 楚人養狙 原文及翻譯

　楚有養狙以為生者，楚人謂之狙公。旦日，必部分眾狙于庭，使狙率以之山中，求草木之實，賦什一以自奉。或不給，則加鞭箠焉。群狙皆畏苦之，弗敢違也。

(翻譯)楚國有飼養猴子作為生計的人，楚國人稱他為狙公。白天的時候，必定在庭院裡佈置分配猴子們的組別，命令老猴子帶牠們到山裡去，摘取草木的果實，狙公把猴群交來的各種果實的十分之一供養自己。有的交得不足，就以鞭子抽打牠們。猴子們都害怕這樣的痛苦，不敢違逆狙公。

　一日，有小狙謂眾狙曰：「山之果，公所樹與？」　曰：「否也，天生也。」

曰：「非公不得而取與？」曰：「否也，皆得而取也。」曰：「然則吾何假于彼而為之役乎？」言未既，眾狙皆寤。其夕，相與伺狙公之寢，破柵毀柙，取其積，

相攜而入于林中，不復歸。狙公卒餒而死。

(翻譯)一天，有隻小猴子對猴子們說：山裡的果實，是狙公種的嗎？　猴子們說：不是的，是天生的。小猴說：那麼不是狙公就不能摘取果實嗎？猴子們說：不是的，都可以摘取。小猴又說：然而我們為何要被他利用和役使呢？話沒說完，猴子們都醒悟過來。當晚，牠們一起等待狙公睡了，破壞關住牠們的木籠，拿走牠們積存的果實，互相拉著彼此，進入山林，不再回來。狙公最後就餓死了。

　郁離子曰：「世有以術使民而無道揆者，其如狙公乎？惟其昏而未覺也，一旦有開之，其術窮矣！」

(翻譯)郁離子說：世上有以權術差使百姓而沒有道理法度的，他們就像狙公控制猴群一樣吧？這完全是百姓思慮昏昧不明而未覺醒，假設有一天得到了啟發，他們的權術操弄就到了盡頭啊！